

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 75 (2019)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Quer zu den Landessprachen : deutsche, französische, italienische Helvetismen  
**Autor:** Burkhalter, Katrin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-866447>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Quer zu den Landessprachen

### Deutsche, französische, italienische Helvetismen

Von Katrin Burkhalter<sup>1</sup>

**D**er deutsche Sprachraum ist gross. Deutsch wird, zählt man jene mit, für die es Zweitsprache ist, von gegen hundert Millionen Menschen gesprochen. Es ist mehr denn offensichtlich, dass sich bei diesen Grössenverhältnissen Unterschiede herausbilden: Regionalismen sind unvermeidlich, natürlich, normal. Ebenso sehr liegt es also auf der Hand, dass es in der mehrsprachigen Schweiz nicht nur deutsche, sondern auch französische und italienische Helvetismen gibt. Für die vierte Landessprache stellt sich die Situation anders dar; das rätoromanische Gebiet ist sehr klein und liegt ganz in der Schweiz. Die Karte in der Mitte dieses Hefts zeigt deutsche, französische und italienische Helvetismen, also Helvetismen quer zu den Landessprachen (und verwendet dazu auch das Areal des Rätoromanischen).

Der Neuenburger Romanist und Dialektforscher Andres Kristol hat mit Bezug auf die französische Sprache das folgende Modell entworfen; es lässt sich problemlos auf alle grossen Sprachen übertragen:

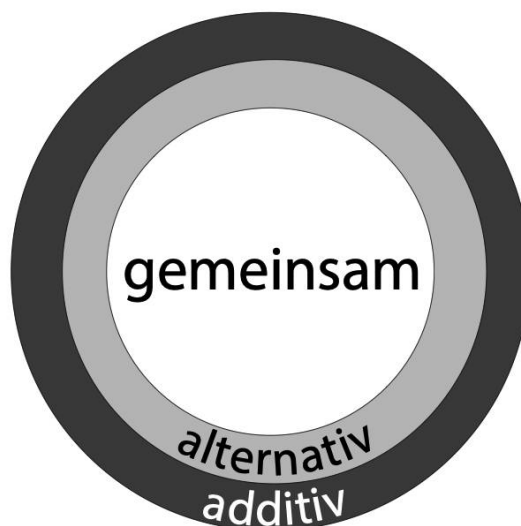
Der **innere Kreis** bezeichnet den gemeinsamen Kern der Sprache. Wiener, Hamburger, Berner haben eine gemeinsame Sprache, nämlich Deutsch. Und frankophone Afrikaner, Belgier, Frankokanadier, Romands haben ebenso eine gemeinsame Sprache, nämlich Französisch. Dank dieser gemeinsamen Sprache verstehen sie sich.

Der **mittlere Ring** bezeichnet die alternativen Regionalismen. Mit Bezug auf die Schweiz wären das etwa die Wörter *septante* und *nonante*, die zwar von allen Französischsprachigen verstanden werden, wenn auch die Leute andernorts *soixante-dix* und *quatre-vingt-dix* sagen. Gleiche Begriffe – die Zahlen *siebzig* und *neunzig* – werden je anders (alternativ) bezeichnet. In diesen Ring gehören auch *courber* (*die Schu-*

<sup>1</sup> Der Beitrag basiert auf einem Gespräch mit Andres Kristol, das am 4. März 2019 in Neuenburg stattgefunden hat.

*le schwänzen*), das in Frankreich *sécher* heisst, und *le giratoire* (in Frankreich *le rond-point*) für einen Verkehrskreisel, eine ziemlich junge Innovation.

Der äussere Ring schliesslich bezeichnet jene Helvetismen (Regionalismen), die nur in einem bestimmten Teil eines Sprachraums gebräuchlich sind. Das sind die additiven Regionalismen. Oft finden sie sich in den Domänen Recht, Administration, Gemeinwesen. Das Modell bezieht sich übrigens nicht nur auf den Wortschatz, sondern ebenso auf die Grammatik, die Pragmatik, die Phonetik.



Wie jedes Modell stellt auch dieses eine Reduktion auf das «Denknotwendige» (Heinrich Hertz) dar und blendet andere Aspekte notwendigerweise aus. So bildet es etwa die Grössenordnungen nicht proportional ab. Der Kern ist mit Abstand der grösste Bestandteil der Sprache. Kristol vergleicht eine Sprache mit einem Gericht, das zwar von Region zu Region variiert, aber eben doch überall das gleiche ist. So ist ein Apfelkuchen mit Zimt oder einer mit Haselnüssen oder einer mit Vanille doch immer ein Apfelkuchen. Das Fremde, Ungewohnte fällt natürlich auf – aber das Gemeinsame überwiegt bei Weitem.

### **Französisch, eine monozentrische Sprache?**

Mit der Anwendbarkeit des Modells sowohl auf das Deutsche wie auf das Französische wurden diese beiden Sprachen gewissermassen parallel dargestellt. Das Französische allerdings gilt als Paradebeispiel einer monozentrischen Sprache. Das sei, meint Kristol, «reine Ideologie». Man müsse einfach hinhören und hinsehen, dann werde rasch klar, dass sich das nicht stützen lasse.

*Textfortsetzung S. 50*

minons  
 tresse  
 schlaguer  
 branche  
 Tricot  
 Communiqué  
 Stagiaire  
 Retourgeld  
 Kalbsbratwurst  
 Meringue  
 Füsilier  
 Thon  
 Tumbler  
 Spritzkanne  
 Türfälle  
 Schwingbesen  
 Financier  
 Wohnwand  
 Rayon  
 Gemeindepäsident  
 Pendenz  
 Perron  
 Trottinett  
 Cervelat  
 Lohnausweis  
 Dressiersack  
 Pendenz  
 Foulard  
 Kehrrecht  
 Umschwung  
 Kartoffelstock  
 Schlusssbouquet  
 Retourgeld  
 Zopfzieher  
 Cake  
 Occasion  
 Tablar  
 Estrich  
 Décharge  
 Panaché  
 Soussol  
 Coupe  
 Doyen  
 Plafond  
 Zapfenzieher  
 Retourbillett  
 Vermicelle  
 Perron  
 Reservation  
 Fleischkäse  
 Fleischvogel  
 Cremeschnitte  
 Store  
 Aktivbürger  
 Supplement  
 Béret  
 Coiffeur  
 Parole  
 Degustation  
 Ständerlampe  
 Stimmrecht  
 redimensionieren  
 Service public  
 Tabouretti  
 Camionneur  
 Passerelle  
 Spannteppich  
 Bettflasche  
 Vorfenster  
 Kommissär  
 Chauffeur  
 Triage  
 Affiche  
 Galerie  
 Direktor  
 zügeln  
 Secondo  
 Steuerfuss  
 Baumnuss  
 Passevite  
 Rechaud  
 Passepartout  
 Nationalstrasse  
 Urnengang  
 Rechen  
 Stadtpräsident  
 Postur  
 Fixleintuch  
 Rande  
 Saisonnier  
 Konfitüre  
 Signalement  
 tschau  
 Akonto  
 Peperoncino  
 Pelati  
 Papeterie  
 Marroni  
 Bündnerfleisch  
 Gigot  
 tippare  
 Budget  
 Patron  
 Tschingg  
 mosto  
 stabilo  
 zwieback  
 guggen  
 Grotto  
 Pelati  
 wienerli  
 Zucchetti  
 brozzo  
 fofbalino  
 wiennerli  
 Mäurer  
 Schläfsack  
 rolladen  
 kanten  
 classatore  
 nerc  
 Glace  
 Direktion  
 Camion  
 Initiative  
 Karrette  
 modina  
 natel  
 blitz  
 biluxare  
 birchermüesli  
 fuoco  
 vicina  
 Penisola  
 vallerano  
 ghetta  
 gherente  
 carta alu  
 franchetto  
 reform  
 ronco  
 Fautueil  
 Lavabo  
 Cheminée  
 voilà  
 landjäger  
 fleischkäse  
 slozzo  
 luganighetta  
 rimarchevole  
 prendere i topi  
 stincare  
 stracchino  
 gipfel  
 bucalettere  
 penna a biglia  
 fixpencil  
 avamprogetto  
 bouillotte  
 preavvisare  
 libretto  
 graffatrice  
 autocollante  
 spagnoletta  
 à côté  
 a sbalzo  
 bonale  
 posso  
 Cachat  
 Reception  
 sec  
 panaché  
 quai  
 rimarchevole  
 prendre i topi  
 stincare  
 stracchino  
 gipfel  
 bucalettere  
 penna a biglia  
 fixpencil  
 avamprogetto  
 bouillotte  
 preavvisare  
 libretto  
 graffatrice  
 autocollante  
 spagnoletta  
 à côté  
 a sbalzo  
 bonale  
 posso  
 benzine  
 bircher  
 Poulet  
 Velo  
 vis-à-vis  
 lavette  
 chablon  
 Fondue  
 Franchise  
 ramassoire  
 Praliné  
 Caquelon  
 papier ménage  
 bec  
 bancomat  
 Pièce de Résistance  
 Bouillon  
 courber  
 ramassoire  
 Praliné  
 Caquelon  
 septante  
 bricelet  
 doucette  
 boule de Berlin  
 pressieren  
 Bouillon  
 galetas  
 panosse  
 chneuquer  
 Barrage  
 boiler  
 chneuquer  
 Barrage  
 pelle à cheni  
 ristretto  
 Confiserie  
 Billett  
 damassine  
 action cheni  
 blètse  
 Tabouretti  
 Camionneur  
 Passerelle  
 Spannteppich  
 Bettflasche  
 Vorfenster  
 Kommissär  
 Rechaud  
 Passepartout  
 Nationalstrasse  
 Urnengang  
 Rechen  
 Stadtpräsident  
 Postur  
 Fixleintuch  
 Rande  
 Saisonnier  
 Konfitüre  
 Signalement  
 tschau  
 Akonto  
 Peperoncino  
 Pelati  
 Papeterie  
 Marroni  
 Bündnerfleisch  
 Gigot  
 tippare  
 Budget  
 Patron  
 Tschingg  
 mosto  
 stabilo  
 zwieback  
 guggen  
 Grotto  
 Pelati  
 wienerli  
 Zucchetti  
 brozzo  
 fofbalino  
 wiennerli  
 Mäurer  
 Schläfsack  
 rolladen  
 kanten  
 classatore  
 nerc  
 Glace  
 Direktion  
 Camion  
 Initiative  
 Karrette  
 modina  
 natel  
 blitz  
 biluxare  
 birchermüesli  
 fuoco  
 vicina  
 Penisola  
 vallerano  
 ghetta  
 gherente  
 carta alu  
 franchetto  
 reform  
 ronco  
 Fautueil  
 Lavabo  
 Cheminée  
 voilà  
 landjäger  
 fleischkäse  
 slozzo  
 luganighetta  
 rimarchevole  
 prendre i topi  
 stincare  
 stracchino  
 gipfel  
 bucalettere  
 penna a biglia  
 fixpencil  
 avamprogetto  
 bouillotte  
 preavvisare  
 libretto  
 graffatrice  
 autocollante  
 spagnoletta  
 à côté  
 a sbalzo  
 bonale  
 posso  
 Cachat  
 Reception  
 sec  
 panaché  
 quai  
 rimarchevole  
 prendre i topi  
 stincare  
 stracchino  
 gipfel  
 bucalettere  
 penna a biglia  
 fixpencil  
 avamprogetto  
 bouillotte  
 preavvisare  
 libretto  
 graffatrice  
 autocollante  
 spagnoletta  
 à côté  
 a sbalzo  
 bonale  
 posso  
 benzine  
 bircher  
 Poulet  
 Velo  
 vis-à-vis  
 lavette  
 chablon  
 Fondue  
 Franchise  
 ramassoire  
 Praliné  
 Caquelon  
 papier ménage  
 bec  
 bancomat  
 Pièce de Résistance  
 Bouillon  
 courber  
 ramassoire  
 Praliné  
 Caquelon  
 septante  
 bricelet  
 doucette  
 boule de Berlin  
 pressieren  
 Bouillon  
 galetas  
 panosse  
 chneuquer  
 Barrage  
 boiler  
 chneuquer  
 Barrage  
 pelle à cheni  
 ristretto  
 Confiserie  
 Billett  
 damassine

Copyright © kong.ch

- Deutscher Helvetismus
- Helvétisme français
- Elvetismo italiano

Das Französisch der Romandie ist eine quicklebendige, moderne Variante des Französischen, die sich laufend weiterentwickelt, gewissermassen pulsiert. Zwar kämen vom dialektalen Unterbau, anders als in der Deutschschweiz, keine Impulse mehr, weil in der Westschweiz nur noch sehr wenige Leute (weniger als 1%) Dialekt sprechen. Aber unter anderem der Sprachkontakt, natürlich vor allem der Kontakt mit dem Deutschen, hat neue sprachliche Phänomene zur Folge, etwa die Wörter *le classeur fédéral* (der Bundesordner), *le numéro (d'acheminement) postal* (direkt aus *Post-Leit-Zahl* übersetzt, gebräuchlicher ist *le numéro postal*) oder *le natel*. Letzteres ist ein Akronym, also eine Abkürzung, aus der in der Deutschschweiz gebildeten Bezeichnung *nationales Autotelefon*, das allerdings in der Deutschschweiz im Begriff ist, vom Pseudo-Anglizismus *Handy* verdrängt zu werden.

### **Monsieur Latoix wird nicht wiedergewählt**

Neben Lehnwörtern (*poutser, trinquer, le natel*), Lehnübersetzungen (*le classeur fédéral, le numéro postal*), der Bildung aus bestehendem Sprachmaterial (*le sous-voie* für die *Unterführung*, «frankreichisch»: *le passage souterrain*) stellt die Deonymisierung eine weitere Form der Wortbildung dar. Sie liegt dann vor, wenn aus einem Eigennamen ein neues Wort gebildet wird. Ein Beispiel dafür aus der deutschen Schweiz ist etwa die *Seefeldisierung*, also die Entwicklung von einem mittelständischen zu einem gehobenen Stadtteil, die für das Zürcher Seefeld charakteristisch ist.

Bei Wahlen in der Schweiz kann man unveränderte Kandidatenlisten in die Urne legen, oder man kann einzelne Namen zweimal nennen (kumulieren). Zudem kann man Kandidatennamen aus allen Listen mischen (panaschieren). Und man kann Kandidatennamen streichen. Für dieses Streichen kennt die Romandie ein eigenes Wort: *le latoisage* und das entsprechende Verb *latoiser*. Diese Deonymisierung geht auf den Genfer Radikalen Jean-Claude Latoix (1832–1886) zurück, Friedensrichter und Gemeinderat, der – aus nicht mehr rekonstruierbaren Gründen – von Wählern aus den eigenen Reihen massiv gestrichen und deshalb nicht wiedergewählt wurde: *Il a été latoisé*. Das Wort

ist keineswegs folkloristisch, sondern selbstverständlicher Bestandteil des amtlichen Französisch in der Schweiz.

### Quellen:

Kristol, Andres (2014): *Une francophonie polycentrique: lexicographie différentielle et légitimité des français régionaux*. In: Yan Greub / André Thibault (Hg.): *Dialectologie et étymologie gallo-romanes*. Strassburg (ELiPhi).

Thibault, André / Knecht, Pierre 2012: *Dictionnaire suisse romand*. Genève (Zoé); [www.bdlp.org/francophonie.asp](http://www.bdlp.org/francophonie.asp)

## Das Handwerk des Meisters

### Vom «Rohmaterial Sprache» zum geformten Text

Von Katrin Burkhalter

**W**enn wir von einem Dürrenmatt-Text sprechen, denken wir an einen runden, reifen, an einen gedruckten oder auf der Bühne vorgetragenen Text. Aber natürlich ist auch einem Meister noch kein fertiger Text vom Himmel gefallen; vielmehr entwickelt sich jeder Text über verschiedene Fassungen, manchmal auch über zahlreiche, und nicht immer geht das Schreiben leicht von der Hand. Im Film *Portrait eines Planeten* gewährt uns Friedrich Dürrenmatt Einblick in die Entstehungsweise seiner Texte. Aus seinen Ausführungen lassen sich – natürlich ohne Anspruch auf Vollständigkeit – drei Maximen für das (nicht nur literarische) Schreiben ableiten.

### Forme die Sprache!

Dürrenmatt versteht Sprache als «ein Material, und zwar ein Rohmaterial». Sprechen sei das, was man unmittelbar mache, was man unmittelbar brauche, Schreiben dann das Bearbeiten des so entstehenden Materials: «Man nimmt es, ich würde sagen, in die Hand.» Dabei mache er immer wieder Rückwärtsschlaufen, überarbeite bereits Geschriebenes. Auch beim Sprechen gebe es ein nachträgliches Korrigieren, ein nachträgliches Verdeutlichen, nur dass eben die einmal